Porównanie tłumaczeń Psalmów 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, nie karć mnie w swoim gniewie Ani nie pouczaj w swojej porywczości.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, nie karć mnie w swoim gniewie Ani nie pouczaj w swojej porywczości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zmiłuj się nade mną, JAHWE, bo jestem słaby; uzdrów mnie, JAHWE, bo moje kości drżą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie! w popędliwości twojej nie nacieraj na mię, a w gniewie twoim nie karz mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE, nie w zapalczywości twej strofuj mię ani w gniewie twoim karz mię! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie karć mnie, Panie, w swym gniewie i nie karz w swej zapalczywości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie, nie karć mnie w gniewie swoim I w zapalczywości swojej nie karz mnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, nie karć mnie w swoim gniewie i nie karz w swej zapalczywości! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, nie karć mnie w swoim gniewie i nie doświadczaj mnie w swej zapalczywości! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie karz mnie, Jahwe, w swym gniewie, nie strofuj mnie w uniesieniu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, не оскаржиш мене твоєю люттю, ані не скартаєш мене твоїм гнівом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, nie napominaj mnie w Swym gniewie, nie karć mnie w Twoim uniesieniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Okaż mi łaskę, JAHWE, bo więdnę. Uzdrów mnie, JAHWE, bo zatrwożyły się moje kości. |

1. 1) <x>50 29:22</x>; <x>230 38:2</x>; <x>300 10:24</x> [↑](#footnote-ref-2)